**КЛОД ДЕБЮССИ**

[**Proses Lyriques**](http://www.lieder.net/lieder/assemble_texts.html?SongCycleId=271) **– Лирическая проза**

Четыре песни на слова композитора, L. 90/(84)

1. **«De rêve» – «Сон»**

|  |  |
| --- | --- |
| La nuit a des douceurs de femme,  Et les vieux arbres, sous la lune d'or,  Songent! A Celle qui vient de passer,  La tête emperlée,  Maintenant navrée, à jamais navrée,  Ils n'ont pas su lui faire signe...  Toutes! Elles ont passé:  Les Frêles, les Folles,  Semant leur rire au gazon grêle,  Aux brises frôleuses  la caresse charmeuse des hanches fleurissantes.  Hélas! de tout ceci, plus rien qu'un blanc frisson...  Les vieux arbres sous la lune d'or  Pleurent leurs belles feuilles d'or!  Nul ne leur dédiera  Plus la fierté des casques d'or,  Maintenant ternis, à jamais ternis:  Les chevaliers sont morts  Sur le chemin du Grâal!  La nuit a des douceurs de femme,  Des mains semblent frôler les âmes,  Mains si folles, si frêles,  Au temps où les épées chantaient pour Elles!  D'étranges soupirs s'élèvent sous les arbres:  Mon âme c'est du rêve ancien qui t'étreint! | Ночь сладостна как женщина,  и старые деревья спят под золотой луной.  Им не ведомо как возродить то, что только-что минуло,  а её голова, увенчанная перлами,  теперь и навеки потерялась.  Всё теперь прошло,  хрупкость, безумие,  сея смех в редкой траве,  очищающее дуновение,  завораживающая ласка цветущих бёдер.  Увы! Лишь пустое содрогание остаётся от этого.  Старые деревья плачут, теряя свои тронутые позолотой листья под золотой луной.  Им больше не кому посвящать свои  гордые золотые шлемы.  Теперь и навсегда потускневшие  рыцари умерли  в поисках Чаши Грааля.  Ночь сладостна, как женщина.  Руки, кажется, ласкают души,  такие неловкие, слабые руки,  в те дни, когда мечи пели для них!  Странные вздохи слышатся под деревьями.  Моя душа, что из старого сна, объемлет тебя! |

1. **«De grève» – «На берегу»**

|  |  |
| --- | --- |
| Sur la mer les crépuscules tombent,  Soie blanche effilée.  Les vagues comme de petites folles,  Jasent, petites filles sortant de l'école,  Parmi les froufrous de leur robe,  Soie verte irisée!  Les nuages, graves voyageurs,  Se concertent sur le prochain orage,  Et c'est un fond vraiment trop grave  A cette anglaise aquarelle.  Les vagues, les petites vagues,  Ne savent plus où se mettre,  Car voici la méchante averse,  Froufrous de jupes envolées,  Soie verte affolée.  Mais la lune, compatissante à tous,  Vient apaiser ce gris conflit,  Et caresse lentement ses petites amies,  Qui s'offrent, comme lèvres aimantes,  A ce tiède et blanc baiser.  Puis, plus rien...  Plus que les cloches attardées des flottantes églises,  Angelus des vagues,  Soie blanche apaisée! | На море опускается сумрак,  Белой растрёпанной щетиной.  Волны, как маленькие глупышки,  Болтают, словно девочки, выходящие из школы,  В шелесте их платьев,  Из зелёного разукрашенного шёлка!  Облака, как суровые путешественники,  Громоздятся в тучу, предвещая грядущую бурю.  И правда: даль слишком темна  В этой английской акварели.  Волны, водная зыбь,  Больше не ведают меры,  А вот и злой ливень,  Шелест улетающих юбок,  Взволнованный зелёный шёлк.  Но луна, сочувствуя всем,  Приходит успокоить это заурядное столкновение,  И не спеша ласкает своих маленьких подружек,  Которым достаётся тёплый и чистый поцелуй любящих уст.  А дальше – больше ничего...  Дальше – плывущий звон колоколов отдалённых церквей,  Молитва волн,  Успокоение белой щетины! |

1. **«De fleurs» – «Цветы»**

|  |  |
| --- | --- |
| Dans l'ennui si désolément vert  De la serre de douleur,  Les fleurs enlacent mon coeur  De leurs tiges méchantes.  Ah! quand reviendront autour de ma tête  Les chères mains si tendrement désenlaceuses?  Les grands Iris violets  Violèrent méchamment tes yeux,  En semblant les refléter, -  Eux, qui furent l'eau du songe  Où plongèrent mes rêves si doucement,  Enclos en leur couleur;  Et les lys, blancs jets d'eau de pistils embaumés,  Ont perdu leur grâce blanche,  Et ne sont plus que pauvres malades sans soleil! -  Soleil! ami des fleurs mauvaises,  Tueur de rêves: Tueur d'illusions,  Ce pain béni des âmes misérables!  Venez! Venez! Les mains salvatrices!  Brisez les vitres de mensonge,  Brisez les vitres de maléfice,  Mon âme meurt de trop de soleil!  Mirages! Plus ne refleurira la joie de mes yeux,  Et mes mains sont lasses de prier,  Mes yeux sont las de pleurer!  Eternellement ce bruit fou  Des pétales noirs de l'ennui,  Tombant goutte à goutte sur ma tête,  Dans le vert de la serre de douleur! | В отчаянной скуке зелени  Теплицы боли,  Цветы оплетают моё сердце  Своими злыми стеблями.  Ах! когда же вернутся дорогие руки,  Чтобы осторожно расплести этот венок  на моей голове?  Большие фиолетовые цветы ирисов  Предательски попирают твои очи,  Выставляя себя как их отражения.  Они служат водой сновидений,  Куда тихо окунаются мои мечты,  Притягиваемые их цветом;  И лилии, белые фонтаны воды душистых пестиков,  Теряют их очаровательную белизну,  Превращаясь в бедных заморышей без солнца!-  Солнце! друг плохих цветов,  Убийца мечтаний: Убийца иллюзий,  Этот благословенный хлеб несчастных душ!  Сюда! Сюда! Спасительные руки!  Разбейте стёкла обмана,  Разбейте стёкла порчи,  Моя душа умирает от избытка солнца!  Миражи! Вновь не расцветёт радость моих глаз,  Мои руки устают молиться,  Мои глаза устают плакать!  Вечно этот безумный шум,  Чёрные лепестки скуки,  Падающие капля за каплей на мою голову,  В зелень теплицы боли! |

1. **«De soir» – «Вечер»**

|  |  |
| --- | --- |
| Dimanche sur les villes,  Dimanche dans les coeurs!  Dimanche chez les petites filles,  Chantant d'une voix informée,  Des rondes obstinées,  Ou de bonnes tours  N'en ont plus que pour quelques jours!  Dimanche, les gares sont folles!  Tout le monde appareille  Pour des banlieues d'aventure,  En se disant adieu  Avec des gestes éperdus!  Dimanche les trains vont vite,  Dévorés par d'insatiables tunnels;  Et les bons signaux des routes  Echangent d'un œil unique,  Des impressions toutes mécaniques.  Dimanche, dans le bleu de mes rêves,  Où mes pensées tristes  De feux d'artifices manqués  Ne veulent plus quitter  Le deuil de vieux Dimanches trépassés.  Et la nuit, à pas de velours,  Vient endormir le beau ciel fatigué,  Et c'est Dimanche dans les avenues d'étoiles;  La Vierge or sur argent  Laisse tomber les fleurs de sommeil!  Vite, les petits anges,  Dépassez les hirondelles  Afin de vous coucher  Forts d'absolution!  Prenez pitié des villes,  Prenez pitié des coeurs,  Vous, la Vierge or sur argent! | Воскресенье в городах,  Воскресенье в сердцах!  Dоскресенье у девчонок,  Поющих непоставленными голосами,  Упорные хороводы,  Или интересные поездки  Длящиеся не дольше нескольких дней!  В воскресенье на вокзалах сумасшествие!  Весь мир перемещается  В пригороды, ищет приключений,  Прощаясь на перронах  С жестами, выражающими растерянность!  В воскресенье поезда идут быстрее,  Съедаемые ненасытными туннелями;  И зелёный дорожный сигнал  Зажигает свой единственный глаз,  Впечатляя работой механики.  Воскресенье, в моих голубых мечтах,  Или в грустных мыслях  О пропущенных фейерверках,  Не желает долее носить  Траур о прежних, минувших Воскресениях.  И ночь, неслышным шагом,  Приходит усыплять прекрасное усталое небо,  И это Воскресенье с проспектами звёзд;  Девственное золото на серебре,  Да падут цветы сна!  Стремительные ангелочки,  Превзойдите ласточек  Чтоб уложиться  С отпущением тяжких грехов!  Прими милосердие городов,  Прими сострадание сердец,  Дева, злато на серебре! |